

Naguib Mahfouz, fictions et réalités

Corrigé des exercices d'arabe en terminale

Corrigé Mahfouz arabe Terminale : réponses et explications

Corrigé de l'exercice 1 : associer les mots et leur sens

1-c ; 2-f ; 3-a ; 4-e ; 5-d ; 6-b.

Attention à الشَّهَادَةُ : dans l'axe « Fictions et réalités », le mot signifie « témoignage », et non « diplôme ».

Corrigé de l'exercice 2 : vrai ou faux

1. Faux : وُلِدَ نجيب محفوظ في القاهرة.
2. Vrai.
3. Faux : تتكوّن «الثلاثية» من ثلاثة أجزاء.
4. Vrai.
5. Faux : عاش محفوظ معظم حياته في القاهرة.

Corrigé de l'exercice 3 : comprendre une scène

1. Dans un petit café au bout d'une ruelle, chaque soir (كل مساء).
2. Un vieil homme ; il écrit dans un vieux cahier ce qu'il voit autour de lui.
3. Le vendeur de pain qui vante sa marchandise, les enfants qui jouent au ballon entre les maisons, la voisine qui arrose ses plantes sur le balcon.
4. « Comme elle est... et comme je souhaite qu'elle soit » : il décrit la réalité, mais y ajoute son imagination et ses rêves ; son écriture mêle réalité et fiction.
5. C'est une fiction : un narrateur raconte la scène à la troisième personne et les personnages sont inventés, même si le décor est réaliste.

Corrigé de l'exercice 4 : relever dans la scène

1. (الشُّرْفَةُ, الحارة الزقاق, مقهى, البيوت).
2. (الجارة) (aussi) بائع الخبز, صاحب المقهى.
3. (يُنَادِي, تَسْقِي) (aussi) يجلس, يكتب, يلعبون.

4. كل مساء, يوماً.
5. قال et سأله.

Corrigé de l'exercice 5 : compléter un texte

1. رِوَايَةٌ
2. جَائِزَةٌ
3. أَجْيَالٌ
4. أَحْيَاءٌ
5. مُخْرَجٌ

Après ثلاثين, le nom compté est au singulier et à l'accusatif : جَائِزَةٌ. رِوَايَةٌ est le premier terme d'une annexion (جَائِزَةٌ نُوبِل).

Corrigé de l'exercice 6 : fiction, témoignage ou réalité ?

1. Fiction (خَيَال) : la famille est inventée.
2. Témoignage (شَهَادَةٌ) : le médecin raconte ce qu'il a vécu.
3. Réalité (وَأَقْع) : une carte décrit des lieux vérifiables.
4. Fiction : les deux personnages sont inventés.
5. Témoignage : le vendeur parle de sa propre vie.

Corrigé de l'exercice 7 : remettre dans l'ordre

1. ولادة نجيب محفوظ في القاهرة : 1911.
2. ولادة يوسف شاهين في الإسكندرية : 1926.
3. صدور «الثلاثية» : 1956-1957.
4. فيلم «باب الحديد» ليوسف شاهين : 1958.
5. حصول محفوظ على جائزة نوبل للآداب : 1988.
6. وفاة نجيب محفوظ : 2006.

Corrigé de l'exercice 8 : corriger les erreurs

1. حصل محفوظ على جائزة نوبل سنة 1988.
2. «بين القصرين» اسم شارع في القاهرة القديمة.
3. كان نجيب محفوظ روائياً.
4. وُلِدَ يوسف شاهين في الإسكندرية.
5. تُؤفِّي نجيب محفوظ سنة 2006.

Corrigé de l'exercice 9 : reformuler

1. يُصَوِّرُ الكاتبُ في الرواية الحياة في القاهرة.
2. تَعَكِّسُ الروايةُ المجتمعَ.
3. اقْتَبَسَ المخرجُ الفيلمَ من رواية.
4. اسْتَوْحَى الكاتبُ أفكاره من حياة حيّه.

Ces verbes sont transitifs : le complément est à l'accusatif (اسْتَوْحَى). الحياة، المجتمع se construit avec مِنْ : s'inspirer de.

Corrigé de l'exercice 10 : traduire en français

1. L'action du roman se déroule dans un quartier populaire du Caire.
2. Le narrateur raconte l'histoire d'une famille sur trois générations.
3. Les personnages sont imaginaires, mais les lieux sont réels.
4. Le réalisateur a adapté le film d'un roman célèbre.
5. Les œuvres de Mahfouz ont été traduites dans de nombreuses langues.

Corrigé de l'exercice 11 : traduire en arabe

1. نَجِيبُ مَحْفُوزٍ رَوَائِيٌّ مِصْرِيٌّ.
2. حَصَلَ عَلَى جَائِزَةِ نُوبَلٍ لِلْأَدَابِ سَنَةَ 1988.
3. تَعَكَّسُ الرِّوَايَةُ وَاقِعَ الْمُجْتَمَعِ.
4. تَرْوِي الشَّهَادَةُ أَحْدَاثًا حَقِيقِيَّةً.

Corrigé de l'exercice 12 : expression écrite

Exemple de production (environ 130 mots), texte original :

هَلْ تَسْتَطِيعُ الرِّوَايَةَ أَنْ تُعَلِّمَنَا عَنْ الْمَاضِي مِثْلَ كِتَابِ التَّارِيخِ؟ سُؤَالَ يَطْرَحُهُ كُلُّ قَارِئٍ
لِلرِّوَايَاتِ الْوَاقِعِيَّةِ.

أَوَّلًا، تَجْعَلُنَا الرِّوَايَةُ نَعِيشُ الْعَصْرَ مِنَ الدَّخْلِ. فَفِي «الثَّلَاثِيَّةِ» يُصَوِّرُ نَجِيبَ مَحْفُوزَ حَيَاةَ
أُسْرَةٍ قَاهِرِيَّةٍ عَبْرَ ثَلَاثَةِ أَجْيَالٍ، فَنَرَى الْبُيُوتَ وَالْمَقَاهِي وَالشُّوَارِعَ، وَنَفْهَمُ كَيْفَ تَغَيَّرَتِ
الْعَادَاتُ وَالْأَفْكَارُ بَيْنَ الْأَبَاءِ وَالْأَبْنَاءِ. هَذَا مَا لَا تَقُولُهُ الْأَرْقَامُ وَالتَّوَارِيخُ وَحْدَهَا.

لَكِنَّ الرِّوَايَةَ تَبْقَى خِيَالًا: شَخْصِيَّاتُهَا مُخْتَرَعَةٌ، وَالْكَاتِبُ يَخْتَارُ مَا يَرَوِيهِ. لِذَلِكَ لَا تُغْنِي عَنْ
كُتُبِ التَّارِيخِ وَالْوَثَائِقِ وَالشَّهَادَاتِ.

فِي الْخِتَامِ، أَرَى أَنَّ الرِّوَايَةَ وَكِتَابَ التَّارِيخِ يُكْمِلُ أَحَدُهُمَا الْآخَرَ: الْأَوَّلُ يُعْطِينَا الْإِحْسَاسَ،
وَالثَّانِي يُعْطِينَا الْحَقَائِقَ.

Critères de réussite : le plan en quatre parties est respecté ; l'exemple de Mahfouz est exact (Trilogie, trois générations, Le Caire) et ne contient aucune citation inventée ; le vocabulaire de l'axe est employé (الخيال, الواقع, يُصَوِّرُ, الشَّهَادَاتِ) ; les connecteurs organisent le texte ; l'avis personnel est clair ; la longueur est de 120 à 150 mots.

Comment utiliser ce corrigé

Commence par les exercices de connaissances (2, 7 et 8) : si tu as fait des erreurs de dates, recopie la frise du cours et apprends-la. Pour les exercices de langue (5, 9 et 11), compare tes phrases mot par mot et vérifie les terminaisons des compléments. Pour l'expression écrite, ne recopie pas l'exemple : relis-le pour repérer sa structure et ses connecteurs, puis écris ta propre version avec tes arguments. Garde enfin en tête la règle d'or de l'axe : on présente Mahfouz par des faits sûrs et des analyses, jamais par des citations inventées.